Dette er en uoffisiell norsk oversettelse av skjemaet. Alle nominasjoner må forberedes på engelsk eller fransk og føres inn i Unescos originalskjemaer, som er tilgjengelige på http://www.unesco.org/culture/ich/en/forms.

Kulturrådet håper at denne oversettelsen vil være til hjelp for norske aktører med interesse for Unescos lister. Vi ønsker at denne oversettelsen skal være et levende dokument – ta gjerne kontakt med oss på hildegunn.bjorgen@kulturrad.no hvis du har spørsmål, innspill eller forslag til presiseringer.

Rettighetsoverdragelse og fortegnelse over videopptak
Skjema: ICH-07-video

Det kreves undertegnete rettighetsoverdragelser for all dokumentasjon som er vedlagt skjemaene ICH-01, ICH-02 eller ICH-03. Videopptak må sendes inn i samsvar med de tekniske kravene som gis i de respektive nominasjons- eller forslagsskjemaene.

1. Jeg, undertegnede,_____, gir herved Unesco de ikke-eksklusive rettighetene til å bruke, publisere, gjengi, spre, vise, formidle eller gjøre tilgjengelig for publikum materialet som er listet opp nedenfor. Materialet kan bli brukt i sin helhet eller kun delvis, og bli formidlet på hvilket som helst språk og form, inkludert digital formidling. Denne rettigheten, som vil gjelde bruk i hele verden for en ubegrenset periode, gir jeg ugjenkallelig til Unesco.

Filnavn	**Tittel på videopptak**	**Språk** (lydspor og/eller undertekst)	**Dato**	**Kreditering** («©....., år»)	**Videoskapers navn** (hvis ikke beskrevet under kreditering)
				©	

2. Videre gir jeg Unesco den ikke-eksklusive rettigheten til å videreliseniere[1] hele eller deler av materialet til en tredjepart, men kun i sammenhenger som har formidling i form av utdanning eller generell informasjon uten økonomisk vinning som formål.

3. Disse rettighetene overdras med forbehold om at krediteringene nevnt ovenfor, blir nevnt ved eventuell bruk av materialet.

4. Jeg bekrefter at jeg er berettiget til å overdra samtlige rettigheter under paragrafene 1 og 2 i denne avtalen, og at materialet etter min viten:

   a) ikke under noen omstendigheter bryter eller krenker eksisterende opphavsrett eller lisens, eller

   b) ikke under noen omstendigheter bryter eller krenker tradisjonsbundne praksiser som styrer tilgang til det avbildete eller innlemmete kulturuttrykket, ei heller er uanstendig, injurierende eller ærekrenkende.

Navn:

1 «sub-licence»

Uoffisiell oversettelse

NB: Uoffisiell oversettelse. Se originalskjemaer på http://www.unesco.org/culture/ich/en/forms

Adresse:

Dato:

Underskrift:

Uoffisiell oversettelse

NB: Uoffisiell oversettelse. Se originalskjemaer på http://www.unesco.org/culture/ich/en/forms

Rettighetsoverdragelse og fortegnelse over dokumentasjon
Instrukser til skjema ICH-07

INSTRUKSER OG EKSEMPLER PÅ UTFYLLING AV SKJEMA ICH-07-FOTO OG SKJEMA ICH-07-VIDEO

- Ved all dokumentasjon må det legges ved en bekreftelse på overdragelse av opphavsrett, som gir Unesco rettigheter til å bruke materialet i hele verden.
- Rettighetsoverdragelsen må sendes inn på engelsk eller fransk, uten å endre teksten/ordlyden i skjemaet.
- Det må legges ved to rettighetsoverdragelser, begge med originalunderskrift. I mange tilfeller er statsparten rettighetshaver, og en offentlig tjenestemann med delegert myndighet må signere. I andre tilfeller, når fotografen eller videoprodusenten er rettighetshaver, vil det være statspartens ansvar å skaffe den enkeltes underskrift.
- I de tilfeller statsparten sender inn materiale fra flere rettighetshavere, skal det utformes en rettighetsoverdragelse for materialet knyttet til hver enkelt rettighetshaver.
- Rettighetsoverdragelsen må også sendes elektronisk (standard .rtf- eller .doc-format) på CD-ROM eller på e-post: ich-nominations@unesco.org, slik at bildetekst og informasjon om opphavsrett enkelt kan registreres.

Fortegnelse over foto

Hvert foto skal klart og entydig identifiseres med filnavn. En kort, informativ bildetekst på maksimum 40 ord, som er klargjort for publikasjon, skal også legges ved. Videopptakene, inkludert tittel og språk, skal klart og entydig identifiseres med filnavn. For foto og video kreves også dato for produksjon, navn på fotograf/produsent og fullstendig opphavsinformasjon. Sistnevnte skal skrives på følgende måte: «© [år] ved [navn på rettighetsinnehaver]. Se eksempler nedenfor.

Filnavn	**Kort og informativ bildetekst** (må ikke overstige 40 ord på engelsk eller fransk)	**Dato**	**Kreditering** («©....., år»)	**Fotografens navn** (hvis ikke nevnt i krediteringen)
Foto ES-1	Kjempene i Patum de Berga er mellom 3,5 og 4 meter høye og veier mellom 40 og 100 kilo.	01.03.2005	© Z. Wolton/Ministry of Culture, 2007	Z. Wolton
Fil 2007-IQ-01.tif	Ali Muhamed (venstre), lærte å spille den firestrengete fela *jawzah* av sin bestefar. Fela er et typisk instrument for maqam-sjangeren i Irak.	23.04.2007	© Lamya el Hassoun, 2007.	Lamya el Hassoun
ID-349-03	Den intrikate kunsten å håndtegne på batikktekstiler. Her får stoffet påtegnet voks ved hjelp av et spesialinstrument.	2009	© Batik Museum of Pekalongan, 2009	Liana Koenintjak
Bắc Ninh, foto 3	Bruken av bambusskudd (Lao đan đam) på festivalen Bà Đống i landsbyen Đống Cao (byen Bắc Ninh i Phong Khê kommune).	2010	© Nguyễn Văn Nguyễn og Kultur-, sport- og turist-departementet, 2010	Nguyễn Văn Nguyễn
Filnavn	**Kort og informativ bildetekst** (må ikke overstige 40 ord på engelsk eller fransk)	**Dato**	**Kreditering** («©....., år»)	**Fotografens navn** (hvis ikke nevnt i krediteringen)

Uoffisiell oversettelse

BUL-04	Ung jente ber i et «stolnina»; et lite kapell hvor hellige ikoner og rituelle trommer oppbevares før feiringene i landsbyen Bulgari 3. juni 2008.	03.06.2008	© Petra Milova, 2008.	Petra Milova

Fortegnelser over videoopptak

Videoopptakene skal klart og entydig identifiseres med filnavn, tittel og språk. Dato for produksjon, navn på produsent og fullstendig opphavsinformasjon kreves også. Sistnevnte skal skrives på følgende måte: «© [år] ved [navn på rettighetsinnehaver]. Se eksempler nedenfor.

Filnavn	**Tittel på videoopptaket**	**Språk** (lydspor og/eller undertekst)	**Dato**	**Kreditering** («©....., år»)	**Videoprodusentens navn** (hvis ikke nevnt i krediteringen)
Rabinal Achí-CVD-01	Rabinal Achí eller Tuns-dans	Engelsk lydspor	Januar, 2008	© NHK, 2008	Regissør: Miguel Bosco Produsent: NHK
Bhutan CDR-1	Drametse, maskedansdrama fra Bhutan.	Bhutansk lydspor, engelske og franske undertekster (to versjoner)	01.12.2007	© ILCS, Royal University of Bhutan, 2008.	Produsert og redigert ved Institute of Language and Culture Studies, Bhutan.

Uoffisiell oversettelse

NB: Uoffisiell oversettelse. Se originalskjemaer på http://www.unesco.org/culture/ich/en/forms

Rettighetsoverdragelse og fortegnelser over foto
Skjema: ICH-07-foto

Det kreves undertegnete rettighetsoverdragelser for all dokumentasjon som er vedlagt skjemaene ICH-01, ICH-02 eller ICH-03. Foto må sendes inn i samsvar med de tekniske kravene som gis i de respektive nominasjons- eller forslagsskjemaene.

1. Jeg, undertegnede,_____, gir herved Unesco de ikke-eksklusive rettighetene til å bruke, publisere, gjengi, spre, vise, formidle eller gjøre tilgjengelig for publikum materialet som er listet opp nedenfor. Materialet kan bli brukt i sin helhet eller kun delvis, og bli formidlet på hvilket som helst språk og form, inkludert digital formidling. Denne rettigheten, som vil gjelde bruk i hele verden for en ubegrenset periode, gir jeg ugjenkallelig til Unesco.

Filnavn	**Kort og informativ bildetekst** (må ikke overstige 40 ord på engelsk eller fransk)	**Dato**	**Kreditering** («©....., år»)	**Fotografens navn** (hvis ikke nevnt i krediteringen)
			©	
			©	
			©	
			©	
			©	
			©	

2. Videre gir jeg Unesco den ikke-eksklusive rettigheten til å viderelisensiere hele eller deler av materialet til en tredjepart, men kun i sammenhenger som har formidling i form av utdanning eller generell informasjon uten økonomisk vinning som formål.

3. Disse rettighetene overdras med forbehold om at krediteringene nevnt ovenfor, blir nevnt ved eventuell bruk av materialet.

4. Jeg bekrefter at jeg er berettiget til å gi samtlige rettigheter under paragrafene 1 og 2 i denne avtalen, og at materialet etter min viten:

a) ikke under noen omstendigheter bryter eller krenker eksisterende opphavsrett eller lisens, eller

b) ikke under noen omstendigheter bryter eller krenker tradisjonsbundne praksiser som styrer tilgang til det avbildete eller innlemmete kulturuttrykket, ei heller er uanstendig, injurierende eller ærekrenkende.

Navn:

Adresse:

Dato:

Underskrift:

Uoffisiell oversettelse